

Н. В. Кутафьева

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

В данной работе мы исследуем категорию количества и способы ее выражения в японском языке. Категорию количества мы понимаем как семантическую категорию и одновременно как группировку разноуровневых средств языка, выражающих эту категорию.

Структуру семантического поля количества в японском языке можно описать следующим образом: ядро образуют количественные числительные и местоимения, имеющие категорию числа; центр — лексика со значением «количество» различных грамматических классов (существительные, прилагательные, наречия), а также словосочетания, в которых выражено значение количества; далее располагается лексика, содержащая в своем составе морфемы с количественным значением; фразеология и терминология.

Цель данной работы — рассмотреть, каким образом количественные значения и их коннотации находят свое выражение в устойчивых фразах японского языка, а также рассмотреть использование в них числительных и лексики, содержащей в своем составе морфемы с количественным значением. Количественные числительные являются языковым средством передачи семантики числа, которая может рассматриваться как наиболее абстрагированная разновидность семантики количества.

В Японии исследованием устойчивых выражений занимаются Дайдзи Сираиси (фразеологизмы японского языка) [1, с. 2–50], Ютака Миядзи (значение и характеристика особенностей фразеологизмов) [2, с. 10–100], Макото Ито (признаки и сущность фразеологических единиц) [3], Присила Исида (теория фразеологических единиц, сравнительное исследование функционирования фразеологизмов в английском и японском языках) [4, с. 49–63], Сэйдзи Коикэ (модели построения фразеологизмов) [5, с. 89–104], Акихико Ёнакава (устойчивые выражения японского языка) [6, с. 2–60] и др.

В России изучением устойчивых выражений японского языка занимаются С. А. Быкова (общие вопросы теории японских устойчивых словосочетаний: принципы их устойчивости, семантическая классификация) [7], О. П. Фролова (классификация семантики, структуры и лексического состава фразеологизмов) [8, с. 2–88], И. В. Жукова (история фразеологии) [9], П. С. Тумаркин (происхождение, стилистико-семантические и тематические особенности фразеологизмов разговорной речи) [10, с. 6–100], Т. М. Гуревич (определение особенностей функционирования языковых концептов в составе фразеологизма) [11, с. 180–220].

В японской лингвистике существуют работы, посвященные исследованию лексики, содержащей морфемы с количественным значением, и фразеологии, содержащей числительные, однако в российском японоведении подобные работы отсутствуют. Опираясь на японскую лингвистическую традицию, мы попытались в данной работе восполнить этот пробел.

В японской лингвистике для обозначения понятия «устойчивое сочетание» или «фразеологизм» используются термины 慣用句 *канъё:ку*, 成句 *эйку*, 慣用語 *канъё:го*,

Кутафьева Наталья Витальевна — канд. филол. наук, доцент, Новосибирский государственный университет; e-mail: natasha7362@mail.ru

成語 *сэйго*, 熟語 *дзюкуго* и др. К устойчивым выражениям мы относим фразеологизмы, пословицы и поговорки, а также выражения-*канго*, состоящие из четырех иероглифов.

В устойчивых выражениях языка отражаются национальное своеобразие, культура и традиции народа — носителя данного языка. Д. Г. Мальцева пишет: «На конкретном фразеологическом материале прослеживается, как особенности природно-географических условий страны, ее истории, экономики, политики, культуры, быта, обычаев народа — носителя языка получают отражение во фразеологических единицах» [12, с. 5].

В японском языке сосуществуют две системы числительных — китайская и японская (в которой прослеживается существовавшая некогда двоичная система), кроме того, используется чтение чисел, заимствованное из английского языка. В устойчивых выражениях для выражения одного и того же числового значения могут использоваться несколько иероглифов и, соответственно, несколько чтений. Используется также *онное* и *кунное* чтение иероглифа, поэтому мы не приводим транскрипцию для чтения числительных. Для записи заимствованных понятий, связанных с количественными выражениями, используется азбука.

Все коннотации в значении чисел связаны с письменными формами иероглифов. На формирование коннотаций, на наш взгляд, оказали влияние следующие факторы.

1. Заимствования, пришедшие вместе с философскими учениями Китая.

а) Принцип 陰 — 陽 *ин — ё*. Два противоположных начала взаимно дополняют друг друга, отрицательное и положительное, пассивное и активное, женское и мужское, темное и светлое. Нечетные числа — светлые (счастливые), четные числа — темные (несчастливые), поэтому в наименованиях японских праздников используются счастливые числа 一 · 三 · 五 · 七 *ити-сан-го-сити* «один-три-пять-семь». Так, в Японии существует праздник с названием 七 · 五 · 三 *сити-го-сан*, который празднуется 15 января (сумма трех чисел).

Счастливые числа 五 · 七 *го-сити* «пять-семь» используются в качестве основы построения традиционных японских поэтических жанров *танка* (5–7–5–7–7 мор в строфе, всего 31 мора) и *хайку* (5–7–5 мор в строфе всего 17 мор) (под морой понимается ритмическая единица, совпадающая с кратким слогом, конечнослоговым η , второй половиной удвоенных гласных и первой половиной геминированных согласных [13, с. 93–100]).

б) Принцип древней китайской философии 五行 *гогё*: «пять основных элементов» (вода, огонь, дерево, металл, земля), включает в себя значительное количество различных порядков, связанных между собой четкими структурными соотношениями и взаимными переходами. Важнейшие среди этих порядков — «взаимное порождение» (дерево-огонь-земля-металл-вода-дерево) и «взаимное преодоление» (земля-дерево-металл-огонь-вода-земля и т. д.). Этот принцип относится к любому набору пятичленных множеств, таких как 五大洲 *годайсю*: «пять материков», 五常 *годзё*: «пять основных норм: человеколюбие, чувство долга, благопристойность, разумность, правдивость», 五惡 *гоаку* «пять великих грехов: убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, пьянство», 五星 *госэй* «пять планет, видимых невооруженным глазом», которые были известны в древности: Меркурий 水星 *суйсэй* «вода», Марс 火星 *касэй* «огонь», Юпитер 木星 *мокусэй* «дерево», Венера 金星 *кинсэй* «металл», Сатурн 土星 *досэй* «земля». Пять планет были рождены 交合 *ко:го*: сексуальной связью между Солнцем и Луной. Другими словами, 陰 *ин* и 陽 *ё*, сочетаясь, дают 五行 *гогё*: «пять элементов» [14, р. 38]. Исходя из этого можно объяснить, почему набор для саке состоит из пяти чашек, а порция *сасими* — из пяти кусочков рыбы.

2. В XX в., в особенности после Второй мировой войны, японское общество и японский язык оказались под сильным влиянием США и английского языка. Были заимствованы понятия, отсутствующие в Японии, в частности, понятия, содержащие числительные. Естественно, эти выражения записываются азбукой (катакана). В японском языке появились кальки с английского языка, например, first class → ファースト・クラス *фа:судо курасу* «первый класс (ездить первым классом)», first name → ファースト・ネーム *фа:судо нэ:му* «первое имя (христианское)», second house → セカンド・ハウス *сэкандо хаус* «дача», secondhand → セカンド・ハンド *сэкандохандо* «подержанные товары» и др.

В качестве источников для поиска устойчивых выражений мы использовали словари Киёхико Минами «Словарь слов, содержащих числительные, с рисунками» [15], Муцухико Мори «Словарь слов японского языка, содержащих числительные» [16], Тайдзи Такасима «Источник поговорок» [17], а также словарь «Пословицы и поговорки Японии» [18].

Примеры в работе приводятся в следующем порядке: устойчивое выражение, дословный перевод, значение.

Устойчивые выражения, афоризмы и пословицы с использованием числительных и лексики, содержащей в своем составе морфемы с количественным значением, мы разделили на следующие 4 группы.

I. Устойчивые выражения с числительным 一 «один».

II. Устойчивые выражения с числительными от 二 «двух» до 十 «десяти».

III. Устойчивые выражения с использованием числительных 百 «сто», 千 «тысяча», 万 «десять тысяч».

IV. Устойчивые выражения, в которых используется одновременно несколько числительных.

I. Числительное 一 «один»

Следует обратить внимание на то, что числительное 一 «один» в японском языке многозначно и имеет следующие значения.

Собственно значение числительного «один».

«Немного». 一つやってみよう。 *Хитоцу яттэ миё:* «Попробуем».

«Одно целое». 世界は一体だ。 *Сэкай ва иттай да.* «Мир един».

«Один и тот же». 一つのことばかり言う。 *Хитоцу но кото бакари уу.* «Говорить одно и то же».

«Во-первых, первый». 幸福の条件をあげると、一つが健康だ。 *Ко:фуку но дзё:кэн о агэру то, хитоцу га кэнко: да.* «Если перечислять условия счастья, то, во-первых, это здоровье».

«Один род, один вариант». これも一つの人生だ。 *Корэ мо хитоцу но дзинсэй да.* «И это тоже жизнь».

«Одна сторона». 一つにはお金のために。 *Хитоцу ни ва оканэ но тамэ ни.* «Отчасти (с одной стороны) ради денег».

«Один, только». 娘はカバン一つで家出をした。 *Мусумэ ва кабан хитоцу дэ издэ о сита.* «Дочь ушла из дома (только) с одним чемоданом».

«Даже». 彼女は母親の手伝い一つしない。 *Канодзё ва хахаоя но тэцудаи хитоцу синай.* «Она даже не помогает матери».

Так, в Словаре устойчивых выражений японского языка на 30 страницах приводятся примеры с использованием числительного 一 «один» [6, 10–40]. Для выражения

значения «один» используются также иероглифы 一 *ити*, 単 *тан*, 独 *доку*, 片 *ката* и заимствования シングル *сингуру*, ファースト *фа:судо*, ワン *ван*.

Рассмотрим некоторые значения числительного 一 «один», так как не все значения, приведенные выше, используются в устойчивых сочетаниях.

1. Значение «точное количество». В Словаре устойчивых фраз японского языка явления, связанные с числами, разделены на природные и общественные. «В природе Солнце, Луна, Земля, в обществе император, я (индивид), отец, мать обозначают существование в единственном экземпляре» [12, с. 7].

馬鹿の一つ覚え。 *Бака но хитоцу обоэ*. «Дурак помнит одно». «Дурак запомнил одно, а судит обо всем» [8, с. 11].

一言を以つて、その賢愚を知る。 *Итигон о моттэ, соно кэнгу о сиру*. «Распознавать ум или глупость по одному слову» [17, с. 204].

2. Значение «универсальности» тесно связано с учением о Дао. Известно изречение Лао-Цзы «Дао порождает 一, 一 порождает 二, 二 порождает 三, 三 порождает Вселенную. 一 является матерью Вселенной. Небо, обладая 一, чистое; Земля, обладая 一, спокойная; Боги, обладая 一, чудесные; долины, обладая 一, изобильные, Вселенная, обладая 一, рождается. Если не будет 一, то вещи, имеющие имена, и Небо, и Боги, и Вселенная, не будут существовать. 一 является источником возникновения Космоса» [цит. по: 19, с. 72]. Единица универсальна. Число «один» является отправной точкой и имеет значение «сам по себе».

Значение «сам по себе» выражено в слове 一手 *иттэ* «одна рука» и во фразе 一手に引き受ける。 *Иттэ ни хикиукэру*. «Брать целиком на себя».

一 «один» в значении «целиком, полностью» отражается в таких словах, как 一切 *иссай* «все, полностью, совершенно», 一般 *иппан* «общий или обыкновенный», 一定 *иттэй* «определенный, постоянный» и в устойчивых выражениях 一切合切 *иссай гассай* «всё целиком, полностью», 一定不変 (の) *иттэй фухэн (но)* «раз навсегда установленный и неизменный» [14, с. 48].

3. Значение «один и тот же, одинаковый» выражено в пословицах:

一つ釜の飯を食う。 *Хитоцу кама но мэси о куу*. «Есть рис из одного котелка». «Жить под одной крышей» [6, с. 378].

一つ穴の貉。 *Хитоцу ана но мудзина*. «Барсуки из одной норы». «Одного поля ягоды» [16, с. 67].

4. Значение «совместное действие» отражено в пословице

欠伸を一緒にすれば三日従兄弟。 *Акуби о иссэни сурэба микка итоко*. «Те, кто зевают вместе, являются двоюродными братьями на три дня». «Зевота заразительна» [17, с. 5].

5. Существуют пословицы, в которых 一 «один» выражает противоположные идеи. В одних выражает нечто большое, универсальное. В других — небольшую величину. В русском языке также существуют подобные выражения, например, «И один в поле воин», «Что я могу сделать один?».

一葉落ちて天下の秋を知る。 *Итиё: отитэ тэнка но аки о сиру*. «И один падающий лист предвещает осень». «Маленький признак является сигналом распада большой страны» [17, с. 86].

В японских пословицах часто используется слово 一寸 *иссун* «один сун» (единица измерения), при использовании которого возникает значение «несмотря на небольшую величину, это не должно отрицаться».

一寸先はやみ。 *Иссун саки ва ями*. «Шаг в темноте». «Будущее не ясно. Никто не может знать, что случится завтра» [17, с. 96].

6. В словах, содержащих морфемы со значением количества, и в пословицах, содержащих эти слова, наблюдается сочетание значения времени и существования.

嘘は一時。 *Усо ва иттоки*. «Ложь — короткое время». «Ложь живет недолго» [17, с. 316].

樂は一日、苦は一年。 *Раку ва итинити, ку ва итинэн*. «Радость — один день, горесть — один год». «Удовольствие короткое. Страдания долгие» [17, с. 222].

7. Широко используются заимствованные выражения с количественным *one* «один» → ワン и порядковым *first* «первый» → ファースト числительными, например, ファースト・レディ *фа:суто рэди* «первая леди», ナンバーワン *намба: ван* «первый, лучший», ファースト・インプレッション *фа:суто импурэссэн* «первое впечатление» и др.

II. Устойчивые выражения с числами от 二 «двух» до 十 «десяти»

1. Числительное に «два»

Для выражения значения «два» используются иероглифы 二 *ни*, 双 *фута*, 相 *со*:, 両 *рё*: и заимствование ツー *цу*:

Числительное 二 «два» имеет следующие значения.

1. Количество «два». Лексика с использованием этого значения 二部 *нибу* «две части, два экземпляра», 二心 *футагокоро* «двуличие» и др.

瓜二つ。 *Ури футацу*. «Две тыквы». «Быть похожим, как две капли воды» [17, с. 313].

2. Противопоставление по принципу 陰 — 陽 *ин — ё*:, например, «в природе Земля и Небо, темное и светлое, женщина и мужчина, минус и плюс, нет и да, слева и справа, юг и север; в обществе две руки, две ноги, два уха, два глаза» [6, с. 41]. Этот принцип находит отражение в слове 二季 *ники* «два сезона, весна и осень или зима и лето», в заимствованном выражении ツー・トン・カラー *цу: тон кара*: «сочетание двух тонов одного цвета» и в следующей пословице

天二物を与えず。 *Тэн нибуцу о атаэдзу*. «Небеса не дают (одновременно) двух качеств». «Красота и честность редко сочетаются» [17, с. 286].

В зависимости от контекста に «два» может либо подчеркивать уникальность — «один» (примеры а, б) либо иметь отрицательную коннотацию (примеры в, г).

Пример а. 雄一無二。 *Ю: ити му ни*. «Единственный, второго такого нет».

Пример б. 名人に二代なし。 *Мэйдзин ни нидай наси*. «У известного человека нет второго поколения». «Настоящее дело не имеет наследников» [17, с. 163].

Пример в. 二足の草鞋を履く。 *Нисоку но варадзи о хаку*. «Одновременно носить две пары *варадзи* (соломенные сандалии)». «Исполнять две роли одновременно, о совмещении двух несовместимых дел в погоне за прибылью» [17, с. 192].

Пример г. 二階から目薬。 *Никай кара мэгусури*. «Лить глазные капли со второго этажа». «Недостаточные усилия остаются без успеха» [17, с. 190].

Приведем несколько примеров с использованием других знаков, выражающих значение «два».

相合い傘。 *Айай гаса*. «Двое влюбленных под одним зонтиком». Используется для обозначения двух человек, делающих общее дело [15 с. 74].

国土無双。 *Кокуси мусо*: «Не имеющий себе равных человек в своей стране». «Первый гражданин страны».

両刀遣い。 *Рё: то: дзукаи*. «Владеющий двумя мечами». О человеке, владеющем двумя искусствами; имеющем две сильные стороны. В переносном значении «о любителе вина и сладостей, о бисексуале» [16, с. 94].

2. Числительное 三 «три»

Число 三 «три» имеет как благоприятные, например, 三才 *сансай* «три силы; небо, земля и человек; всё сущее», 三景 *санкэй* «три самых красивых вида в Японии: Мацусима, Миядзима и Ама но хасидатэ», так и неблагоприятные коннотации, например, 三災 *сансай* «в буддизме три несчастья: война, болезни, голод».

Существует много буддийских терминов, в составе которых используется морфема «три», например, 三世 *сансэ* «три стадии существования; прошлое, настоящее, будущее», 三苦 *санку* «три вида страданий: искупление чужой вины; страдания от лишения удовольствий; страдания, вызванные изменчивостью мира» и др.

Некоторые из выражений, содержащих морфему 三 «три», японская традиция относит к одной категории, например, 三種の神器 *сансю но дзинги* «три регалии императорской власти: зеркало, меч и яшма».

Существуют выражения, в которых отражены понятия современного японского общества, отсутствовавшие ранее, например, 三角関係 *санкаку канкэй* «отношения любовного треугольника».

Пословицы, в которых используется лексика со значением 三 «три», обладают следующими значениями, например,

三人知れば世界中。 *Санин сирэба, сэкайдзю:*. «Если знают три человека, знает весь мир». «Если знают три человека, скоро будут знать все» [17, с. 235].

女は三界に家なし。 *Онна ва сангай ни из наси*. «У женщины в трех мирах нет дома». «У женщины нигде нет дома. В буддизме женщина должна слушаться отца, после замужества мужа, в старости сына» [15, с. 99].

В имеющемся у нас материале наблюдается следующая тенденция: большое количество устойчивых выражений с числительным 一 «один» (что связано с его многозначностью), 二 «два» и 三 «три», а выражений с числительными от 四 «четырёх до 十 «десяти» незначительное количество.

3. Числительное 四 «четыре»

Числительное 四 «четыре» имеет омофон 四 *си* «смерть», поэтому из японской системы счета было взято чтение ё. Это корень в прилагательных 良・善・好 «хороший».

Числительное 四 «четыре» предполагает симметрию, баланс или завершенность, например, 四時 *сидзи* «четыре времени года или год в целом», 四民 *симин* «четыре класса общества или в целом вся нация», 四苦 *сику* «в буддизме четыре страдания: рождение, старость, болезнь, смерть».

Из Китая пришел обычай, когда при вступлении на престол император пускал стрелы в четыре стороны, прося Небо о стабильности царства. Таким способом завоевывалось пространство, поэтому 四 обозначает четырехугольник, четыре стороны света и стабильность [19, с. 73].

四方山話。 *Ёмо яма банаси*. «Разговор на четыре стороны». «Разговор на разные темы» [16, с. 147].

Заемствованное выражение 四月馬鹿 *сигацу бака* «апрельский дурак» [16, с. 147].

4. Числительное 五 «пять»

Принцип 五行 *гогэ*: «пять элементов» управляет числами в японской культуре, поэтому существуют 五徳 *готоку* «пять добродетелей: доброта, честность, скромность, бережливость, уступчивость», 五彩 *госай* «пять основных цветов: синий, желтый, красный, черный, белый», 五大 *годай* «в буддизме пять основных элементов: земля, вода, огонь, ветер, пустота».

五指に余る。 *Го си ни амару*. «И пяти пальцев не надо». «О чем-то выдающемся» [16, с. 164].

5. Числительное 六 «шесть»

Числительное 六 «шесть», как и числительное 四 «четыре», может обозначать завершенность, например, 六方 *роппо*: «шесть направлений: восток, запад, юг, север, верх и низ».

六日のあやめ。 *Муйка но аямэ*. «Ирисы шестого числа» [18, с. 10].

Это выражение имеет вариант

六日のあやめ、十日の菊。 *Муйка но аямэ, то:ка но кикю*. «Ирисы шестого числа, хризантемы десятого числа». Ирисы используются во время праздника 5 мая, а хризантемы — 9 сентября, на следующий день они не нужны. Значение этой пословицы можно передать русской пословицей «Хороша ложка к обеду».

6. Числительное 七 «семь»

Явного принципа, который бы объяснял коннотации числа 七 «семь», не прослеживается. Существуют 七福神 *ситифукудзин* «семь богов счастья», 七難 *ситинан* «в буддизме семь несчастий: эпидемия, вторжение неприятеля, восстание, изменение расположения созвездий, солнечные и лунные затмения, внезапный шторм, засуха».

無くて七癖。 *Накутэ нана кусэ*. «Минимум семь недостатков». «Каждый имеет свои особенности» [17, с. 181].

7. Числительное 八 «восемь»

По народным приметам очень счастливое число, форма иероглифа 八 напоминает перевернутый веер, будущее будет очень хорошим.

Есть существительные 八卦 *хаккэ* «восемь триграмм в Книге перемен», 八角堂 *хатикакудо*: «восьмиугольный павильон в буддийских храмах» и др.

当るも八卦、当らぬも八卦。 *Атару мо хаккэ, атарану мо хаккэ*. «И то, что совпадает, — предсказание будущего, и то, что не совпадает, — предсказание будущего» [17, с. 24].

Числительное 八 «восемь» подобно числительным 四 «четыре» и 六 «шесть» имеет значение завершенности, что отражено в слове 八達 *хаттацу* «все направления», «быть сведущим во многих областях» и в сочетании 八達の人 *хаттацу но хито* «сведущий человек».

八方美人は美人でない。 *Хатто: бидзин ва бидзин дэ най*. «Красота во всех направлениях не красота». «Друг для всех — не друг» [17, с. 55].

8. Числительное 九 «девять»

Числительное 九 «девять» считается зловещим, имеет омофон 苦 *ку* «мучительный».

В языке существуют табуированные слова, одним из которых является слово 櫛 *куси* «гребень». 櫛 *куси* является омофоном 苦死 *куси* «мучительная смерть». В древности существовал обычай: упавший гребень не поднимали, каким бы дорогим он ни был, чтобы избежать мучительной смерти. Также существовала примета, если в доме несчастье, надо выбросить гребень [20, с. 11].

九死一生。 *Кю: си иссё:* «Девять смертей одна жизнь». «С трудом избежать опасности, быть на волоске от смерти» [14, с. 54].

9. Числительное 十 «десять»

Числительное 十 «десять» связано с китайской системой, адаптированной Японией приблизительно 1500 лет назад как основа для счета и арифметических действий. $10^1=10$, $10^2=100$, $10^3=1000$, $10^4=10\,000$.

У слова 十分 *дзю:бун* «десять частей» есть коннотация, связанная с омофоном 充分 *дзю:бун* «совершенно, вполне».

III. Использование числительных с большим значением

Ранее в Японии для обозначения малых и больших чисел использовались иероглифы. В настоящее время используются только 百 «сто», 千 «тысяча», 万 «десять тысяч». Если большое число превышает 万 «десять тысяч», с каждым четырехзначным разрядом добавляется иероглиф 億 *оку* «100 000 000» → 兆 *тё:* «10 000 000 000 000 000». Большие числа в словах и устойчивых выражениях могут изменять свое значение.

百 «сто» является самым маленьким среди числительных с большим значением. 百 «сто» имеет значение «всевозможные, различные» в словах 百貨店 *хяккатэн* «магазин, в котором продаются роскошные товары», 百科事典 *хяккадзитэн* «энциклопедия».

百 «сто» имеет значение «долго, вечно» в выражении

百年河清を待つ。 *Хяку нэн касэй о мацу.* «Ждать сто лет, пока (Желтая) река станет чистой». «Напрасно ждать. Ждать, пока рак на горе свистнет» [17, с. 79].

百 «сто» в сочетании с 八 «восемь», 八百 «восемьсот» имеет значение «много» в слове 八百屋 *яя* «овощной магазин», 八百万 *яёродзу* «мириады» в сочетании 八百万の神 *яёродзу но kami* «мириады богов».

При использовании числительного 千 «тысяча» его значение сохраняется, 千里 *сэн ри* «тысяча ри», например, в пословице

悪事千里を走る。 *Акудзи сэн ри о хасиру.* «Плохие новости бегут тысячу ри». «Плохие новости распространяются быстро» [17, с. 4].

Однако значение может и изменяться, например, в сочетании

三千世界 *сандзэн сэкай* «в буддизме бесконечный и безграничный мир; вселенная».

Иероглиф 万 «десять тысяч» в словах, содержащих 万年 *маннэн* «десять тысяч лет», имеет значение «вечность», например, 万年雪 *маннэн юки* «вечные снега», 万年筆 *маннэнхицу* «вечное перо», 万年曆 *маннэн гоёми* «вечный календарь».

В японском языке 万 «десять тысяч» не означает верхний предел для больших чисел. 千万 *сэнман* «десять миллионов» в *куном* чтении *тиёродзу* значит «очень много». Это значение реализуется в слове 万屋 *ёродзуя* «магазин, в котором собраны различные товары; всезнайка, мастер на все руки».

IV. Устойчивые выражения, в которых используется одновременно несколько числительных

В этой категории мы выделили следующие наиболее часто использующиеся варианты.

1. Использование одного и то же числа несколько раз.

一利あれば一害あり. *Ити ри арэба ити гай ари*. «Если есть одно достоинство, есть один недостаток». «У каждого есть свои достоинства и недостатки» [17, с. 85].

2. Использование двух кратных чисел.

五十歩百歩. *Годзинпо хяпто*. «Пятьдесят шагов сто шагов». «Один другого стоит, два сапога пара» [14, с. 57].

3. Противопоставление двух чисел, одно из которых — «один».

а) — «один» противопоставляется 百 «ста».

百聞に一見に如かず. *Хякубун ни иккэн ни сикадзу*. «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» [17, с. 78].

б) — «один» противопоставляется 千 «тысяче».

一字千金. *Итидзи сэнкин*. «Один иероглиф — тысяча золотых монет». «Золотые слова о непревзойденном значении письменного слова» [16, с. 16].

в) — «один» противопоставляется 万 «десяти тысячам».

万芸に通じて一芸を成さない. *Бан гэи ни цу:дзитэ, ити гэи о насанай*. «Быть сведущим в десяти тысячах искусств и не разбираться ни в одном». «Все знать, ничего не уметь» [18, с. 12].

一事が万事だ. *Итидзи га бандзи да*. «Одно дело — десять тысяч дел». «Одного аспекта достаточно, чтобы понять все дело в целом» [14, с. 58].

4. Использование двух рядом стоящих чисел.

一を知りて、二を知らず. *Ити о сиритэ, ни о сирадзу*. «Знать один, но не два». «Иметь односторонний взгляд, поверхностные знания» [17, с. 199].

5. Использование более чем двух чисел.

一押し、二金、三男. *Ити осу, ни канэ, сан отоко*. «Во-первых, предприимчивость, во-вторых, деньги, в-третьих, симпатичное лицо». «Приоритеты, с помощью которых можно привлечь женское внимание» [17, с. 82].

Итак, рассмотрев устойчивые выражения и лексику, содержащую морфемы с количественным значением, мы пришли к следующим выводам.

1. На формирование коннотаций в значении чисел оказало влияние несколько факторов, связанных с заимствованиями, пришедшими вместе с философскими учениями Китая и буддизмом, а также влиянием английского языка в XX в.

2. Коннотации чисел связаны только с иероглифическим написанием и не сохраняются при написании арабскими цифрами или азбукой.

3. В составе устойчивого выражения значение числительных и лексики, содержащей морфемы с количественным значением, может сохраняться, но может и изменяться.

4. Существуют различные варианты использования числительных в составе устойчивого выражения.

5. Слова, содержащие морфемы со значением количества и устойчивые выражения, содержащие эти слова, находятся на периферии категории количества, однако в языковой иероглифической культуре визуальное изображение намного экономичнее словесного выражения, что подтверждается наличием большого количества устойчи-

вых выражений с использованием числительных и слов с морфемами со значением количества.

Литература

1. *Сираиси Дайдзи*. Кокуго канъё:ку дзитэн. (Японский фразеологический словарь). То:кё:: То:кё:до: сьоппан. 1977. 664 с.
2. *Миядзи Ютака*. Канъё:ку но ими то ё:хо:. (Семантика и использование фразеологии). То:кё:: Мэйдзи сёин. 1982. 391 с.
3. *Ито Макото*. Канъё:ку но ими ко:дзо: (Семантическая структура фразеологизмов). Цукуба: Цукуба дайгаку гэндайго гэндай бункагакукэй. 1992. № 35. С. 108–193.
4. *Исида Пурисила*. Нитиэйго но тайсё: кэнкю:. (Сравнительное изучение японского и английского языков). Цукуба: Цукуба о:ё: гэнгогаку кэнкю:. 1996. № 3. С. 49–63.
5. *Коикэ Сэйдзи*. Канъё:ку но бунсэки то соно о:ё:. (Анализ фразеологии и ее практическое использование). Уцуномия: Уцуномия дайгаку кокусай гакубу кэнкю: ронсю:. 2003. № 16. С. 89–104.
6. *Ёнэкава Акихико*. Нихонго канъё:ку дзитэн. (Словарь устойчивых выражений японского языка). То:кё:: То:кё:до: сьоппан. 2005. 605 с.
7. *Быкова С. А.* Устойчивые словосочетания в современном японском языке. М.: МГУ, 1985. 64 с.
8. *Фролова О. П.* Фразеология японского языка. Новосибирск: НГУ, 1979. 88 с.
9. *Жукова И. В.* Лексикология и фразеология японского языка: [История и методология]. М.: МГУ, 2003. 86 с.
10. *Тумаркин П. С.* Лексика, фразеология, жест в японской разговорной речи. М.: Восток-Запад, 2004. 244 с.
11. *Гуревич Т. М.* Человек в японском лингвокультурологическом пространстве. М.: МГИМО (У) МИД, 2005. 330 с.
12. *Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы. М.: Высшая школа, 1991. 175 с.
13. *Рыбин В. В.* Фонетика японского языка. СПб.: Гиперион, 2012. 343 с.
14. *Crump Tomas*. The Japanese Number Game: The Use and Understanding of Numbers in Modern Japan. London; New York; Routledge, 1992. 201 p.
15. *Минами Киёхико*. Мэйсу: эгаки дзитэн. (Словарь слов японского языка, содержащих числительные, с рисунками). То:кё:: Моримото инсацу. 2001. 389 p.
16. *Мори Муцухико*. Кадзу но цуку нихонго дзитэн. (Словарь слов японского языка, содержащих числительные). То:кё:: То:кё: до: инсацу. 1999. 342 с.
17. *Такасима Тайдзи*. Котовадза но идзуми. (Источник поговорок). То:кё:: The Hokuseido Press, 1981. 420 с.
18. *Пословицы и поговорки Японии*. М.: (издательство не указано), 2007. 318 с.
19. *Канэмицу Дзиндзабуро*:. Су:дзи но симбору. (Числовые символы). Гэнго. Т. 28, № 10. 1999. С. 72–78.
20. *Тамура Фумиро*:. Су:си дзёсу:си о мэгуттэ. (Числительные и счетные слова). Нихонгогаку. Т. 5, № 8. 1986. С. 4–12.

Статья поступила в редакцию 11 сентября 2012 г.